

CANTON DU JURA

PATOIS JURASSIEN – Eric MATTHEY, La Chaux-de-Fonds.

PETIT APERÇU EN VRAC DE QUELQUES MOTS, VERBES ET LOCUTIONS EN RAPPORT AVEC LES PERSONNES QUI S'OCCUPENT DU BÉTAIL, DES CHEVAUX

Boirdgie, bardgie, berger. *Di temps d' lai séjon d' aitchât'naigde tchu not' tchaimpois di Grand-Som-Martel not' boirdgie (bardgie) é bîn di traivaiye è s'otiupaie des nanante dgeneusses èt pe des vingt polains qu'y péssant l' tchatemps*, durant la saison d'estivage sur notre pâturage du Grand-Som-Martel, notre berger a bien du travail à s'occuper des nonante génisses et des vingt poulains qui y passent l'été.

Bovaitchâ, bovaitchon, bovairon. **Bovie**, bouvier. *Dvaint l' temps des èlèctritçhes çhoûejures, ç'ât les p'êts bovaitchons (bovaitchâs, bovies), boûebats èt baichmattes, qu'vâdgînt les roudges-bêtes chu les voyiïns d'herbâ*, avant l'époque des clôtures électriques, c'est les petits bovairons, garçons et filles, qui gardaient les vaches sur les regains d'automne.

Vaitchâ, vaitchie, vaitchron, vacher. *Dains l' temps, les grosses fèrmes engaidgînt yün obîn pus d'yün vaitchies (vaitchas, vaitchrons) po s'otiupaie d'in « împoétchaint » bovîn tchètâ. Adj'd'heu, l' paysan, des côps aidi d'in raubot, peut tot d'pai lu traire èt aifforaie quasi ènne ceintaine de bêtes. Aidue Coéranne, Çioratte obîn Roudgeatte, vos n'êtes pus qu'des nimrôs !* Autrefois, les grandes fermes engageaient un ou plusieurs vachers pour s'occuper d'un « important » cheptel. Aujourd'hui, le paysan, parfois aidé d'un robot, peut



*Mères-vaïches
d' lai soüetche Dexter.
Vaches-mères
de la race Dexter.
Photo Eric Matthey.*

seul traire et gouverner presque une centaine des bêtes. Adieu Couronne, Fleurette ou Rougette, vous n'êtes plus que des numéros !

Pal'frenie, palefrenier. *Cotchie*, cocher; *ouchcatie*, conducteur de chevaux; *tchairrayou*, voiturier.

Mon onchia était pal'frenie èt tchairrayou dains ènne grosse faibritche de tèchtiyes dains l'almoûesse Suisse. È s'otiupait des tchvâs d'aippiâit d' l' émeûyaiche mains aichbin des tchvâs d' sèlle des paitrons. Dâli, c'ment qu'è n' saivait pe brâment l'almoûess, è djâsait aidé en fraînçais en ses tchvâs. Ço qu'è fât qu' tiaind qu' ses paitrons v'lînt montaie è tchvâ, ès yos d'vînt djâsaie en fraînçais ! Mon oncle était palefrenier et voiturier dans une grande fabrique de textiles en Suisse allemande. Il s'occupait des chevaux de trait de l'entreprise mais aussi des chevaux de selle des patrons. Or, comme il ne savait pas tellement l'allemand, il parlait en français à ses chevaux. Ce qui fait que lorsque ses patrons voulaient monter à cheval, ils devaient leur parler en français.

Po mai paît, i étôs in crouiye cavalie mains in bon pal'frenie. I aimôs bin ritiaie chu l' dos d' lai Coquette en r' veniaint des tchaimps obin di tchaimpois. Ç'ât tot ! Poi contre i aimôs bin l' emborlaie èt lai désemborlaie èt pe, aiprès l' traivaiye, l' étchevoingnie (étréyie), lai breuchie, y nantaiye les sabats mais âchi veudie les crottîns feu d' l'étâle èt pe bin chur y béyie ènne boénne aivoinnèe. Pour ma part, j'étais un mauvais cavalier mais un bon palefrenier. J'aimais bien monter sur le dos de la Coquette en revenant des champs ou du pâturage. C'est tout !

Par contre, j'aimais bien la harnacher et la désharnacher puis, après le travail, l'étriller, la brosser, lui nettoyer les sabots mais aussi vider les crottins de l'écurie et bien sûr lui donner une bonne avoinée.



*Emborlaie lai Coquette.
Harnacher la Coquette.
Photo Eric Matthey.*

Mot'nie, moutonnier. *Poi tchie nos dains le hât Jura, è n'y é djemais aivu d' vartabiyes motnies di fait qu' les faimiyes n'aint djemais aivu que quéques motons tchaimpoyaint alentoué des mâjons èt des vladges obîn d'aivô les vaitches â tchaimpois*, par chez nous dans le haut Jura, il n'y a jamais eu de véritables moutonniers du fait que les familles n'ont jamais eu que quelques moutons pâturant alentour des maisons et des villages ou alors avec les vaches au pâturage.

Bardgie d' tchievres, boirdgie d' tchievres, chevrier. *C'ment po les motons nos n'ains p' de bardgie d' tchievres poi tchie nos, les migattes n'y étaint pe brâment répainju. Mains çoli srait des côps bîn utiye poch' que ces tchairvôtes de bêtes sont aidé â dannaidge è gâtche èt è draite dains les tchaimps obîn dains les tieutchis des vèjîns*. Comme pour les moutons nous n'avons pas de chevriers par chez nous, les chèvres n'y étant pas très répandues. Mais ce serait parfois bien utile, car ces « charognes » de bêtes sont toujours à (faire des)dommage(s) à gauche et à droite dans les champs ou dans les jardins des voisins.

Boirdgie, bardgie d' poûes, porcher, berger de porcs. *Tchie nos en lai montaigne, c'ment po les motons èt pe les tchievres, nos n'aivîns p' de boirdgies (bardgies) d' poûes c'ment en piaine po moinaie ces bêtes en lai yainnaie, di fait qu'è n'y é p' de tchénaies. Tchétium vadgeait ün o dous poûes dains in bolat dains ènne étâle laivousqu'è y aivait aichbîn les vaitches èt pe les tchvâs. Totes les bêtes vétyînt ensoinne dains lai même étâle*. Chez nous à la montagne, comme pour les moutons et les chèvres, nous n'avions pas de bergers de porcs comme en plaine pour mener ces bêtes à la glandée, du fait qu'il n'y a pas de chénaies. Chacun gardait un ou deux cochons dans une soue dans l'écurie où il y avait aussi les vaches et les chevaux. Toutes les bêtes vivaient ensemble dans la même écurie.

Traîyou, trayeur. *Dains not' contrée d'éy'vaidge èt d' prodûchion d' laicé, dvaint l' temps des machînes è traîre, les bons traîyous trôvînt bîn soie di traivaiye dains les grosses fèrmes*, dans notre région d'élevage et de production laitière, avant le temps des machines à traire, les bons trayeurs trouvaient facilement de l'emploi dans les grandes fermes.

Vét'rinaire, médcîn-d' bêtes, vétérinaire. *D'aivô ç' te novèlle pratitche d'éy'vaidge de méres-vaîtches, l' traivaiye di vét' rinaire (di méd' cîn-d' bêtes) d'vînt d' pus en pus compyiqué èt pe meinme des côps daind' g' rous*, avec cette nouvelle pratique d'élevage de vaches-mères, la tâche du vétérinaire devient de plus en plus compliquée et même parfois dangereuse.

Maîrtchâ, maréchal-ferrant. *Les païyisains n'vaint pus d'aivô yos tchvâs tchie l' maîrtchâ. Ç'ât lu que s' dépiaice dains les fèrmes d'aivô sai fouérg' nat èt*

pe son ambulainne fouêrdge. Çoli fait qu'an n'ô pus l'bé tchaint di maïtché chu l'ençhiaïinne dains les v'laidges. Les paysans ne vont plus avec leurs chevaux chez le maréchal-ferrant. C'est lui qui se déplace dans les fermes avec sa camionnette et sa forge ambulante. Cela fait qu'on n'entend plus le beau chant du marteau sur l'enclume dans les villages.

FÔLE DI TCHVÂ E PE DI POÛE

Vôs èz bîn chur tus coégnu nôs véyes étâles laïvous 'qu' les bêtes d'laï ferme étînt leudgi tus ensoinne. En dgén'râ è y'aïvait d'enne sen enne rainddie d'vaitches â long déquées s'trôvînt, drie enne déssâvraince, îñ obîn dous tchvâs.

D'l'âtre sen étînt quéqu' djûenes roudges-bêtes pe, bîn svent driere le tchvâ, îñ bolat po les poûes. Des côps, tot â fond d'l'étâle quéqu'dgeraimmes étînt aidjoqui chu des soûetas.

Mon Due ! Qu'an était bîn les sois d' huvia, dains laï boënne tchâlou d'l'étâle, sietè chu îñ bote-tiu obîn chu enne botte d'étrain, enmé totes ces bêtes. An djâsait d'tot pe d'ran, en diait des raicontottes obîn des loûenes. Encheûte, en laï tieujainne, an maindgait îñ p'êt r'cenion d'vainit que d's'allaie eur'migie â yé po lai neût.

È bîn mitnaint, épreuvèz vouere îñ pô d'péssaie enne lôvraie dains enne d' ces neuves étâles, enne «stabulation», c'ment qu'ès diant ! È vôs s'faré gapaie pé qu'che vôs alleuchîns â Pôle Nord, taint è y'é d'échâyies pe d'fraid dains ces eur'miges. I muse bîn svent ès dgens qu'daint bésaingnie li d'dains, mains i muse

CONTE DU CHEVAL ET DU COCHON

Vous avez bien sûr tous connu nos vieilles écuries où les bêtes de la ferme étaient logées toutes ensemble. En général, il y avait d'un côté une lignée de vaches à côté desquelles se trouvaient, derrière une séparation, un ou deux chevaux.

De l'autre côté, il y avait quelques jeunes bovins et puis, bien souvent derrière le cheval, un boiton pour les cochons. Parfois, tout au fond de l'écurie, quelques poules étaient juchées sur des perchoirs.

Mon Dieu ! Qu'on était bien les soirs d'hiver, dans la bonne chaleur de l'étable, assis sur une chaise à traire ou sur une botte de paille, parmi toutes ces bêtes. On parlait de tout et de rien, on disait des contes ou des histoires drôles. Ensuite, à la cuisine, on mangeait un petit «poussenion» avant d'aller se remiser au lit pour la nuit.

Eh bien maintenant, essayez donc un peu de passer une veillée dans une de ces nouvelles écuries, une stabulation, comme ils disent ! Il faudra vous habiller pire que si vous alliez au Pôle Nord, tant il y a de courants d'air et de froid dans ces hangars. Je pense bien souvent aux personnes qui doivent y travailler, mais je pense encore plus